



UNIVERSITÉ
SAVOIE
MONT BLANC



Universidade
Federal
Fluminense

ACORDO DE MOBILIDADE ACADÊMICA ESPECÍFICO

entre a

UNIVERSITE SAVOIE MONT BLANC

Instituição de ensino superior pública

Localizada na 27 rue Marcoz, BP 1104, 73011 Chambéry cedex, France

Representada por Denis VARASCHIN, Presidente

e a

UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE

Instituição de ensino superior pública

Localizada na Reitoria da UFF, Rua Miguel de Frias, 9, Icaraí, Niterói, RJ, CEP 24220-900, Brasil

Representada por Antonio Cláudio Lucas da Nóbrega, Reitor

1. OBJETIVO

A Université Savoie Mont Blanc (“**USMB**”) e a Universidade Federal Fluminense (“**UFF**”) têm o intuito de estabelecer laços de maior proximidade entre elas. Esperam que tais laços promoverão um entendimento mútuo de seus sistemas de ensino e permitirão a mobilidade de alunos em seus cursos de formação.

Ambas as instituições esperam que esses laços promoverão entendimento mútuo de seus sistemas de ensino e de pesquisa, projetos de pesquisa colaborativos e empreendimentos em conjunto.

A Ecole Polytechnique da Université Savoie Mont Blanc promoverá a implementação deste acordo de mobilidade específico.

Para atingir os fins mencionados acima, as instituições concordam com o seguinte:

2. ÁREAS DE COLABORAÇÃO

2.1. A recepção de pessoal acadêmico, professores, pesquisadores e técnicos-administrativos da instituição parceira para atividades de ensino e pesquisa;

2.2. A recepção de alunos para integrá-los em seus devidos cursos de formação;

2.3. Intercâmbio de acordo com o interesse que as instituições venham a ter e de acordo com seus recursos. Eles serão definidos por acordo mútuo e terão a forma de convenções adicionais.

3. MOBILIDADE DOCENTE

O intercâmbio docente poderá ocorrer regularmente para o propósito de entender os currículos das instituições Parceiras e contribuir ao processo de ensino e avaliação estudantil, dentro dos limites das exigências legais de cada instituição;

A **UFF** e a **USMB** poderão intercambiar um (1) assistente de ensino por ano. A universidade de destino terá a última palavra na aceitação final do assistente de ensino. Cada universidade propiciará aos assistentes de professores visitantes benefícios comparáveis aos da instituição de destino em compensação pelo ensino de uma carga horária padrão. Os assistentes de professores providenciarão à instituição de destino qualquer informação administrativa ou acadêmica que for relevante. Também incorrerão em todas as exigências para a obtenção do visto de permanência no país de destino. Os assistentes de professores visitantes serão responsáveis por seus próprios deslocamentos, sua moradia e despesas pessoais.

4. MOBILIDADE ESTUDANTIL

Programas de mobilidade estudantil serão estabelecidos levando em consideração o número de anos de estudo cursados pelos alunos em disciplinas organizadas em cada uma das universidades parceiras.

A **UFF** e a **USMB** concordam em intercambiar o máximo de quatro (4) alunos por semestre ou por ano acadêmico.

4.1. Os alunos de mobilidade poderão cursar disciplinas aprovadas com antecedência por ambas as instituições, dentro do limite de vagas da instituição de destino. Cada universidade será responsável pela seleção de seus alunos de mobilidade out.

4.2. O programa educacional de mobilidade estudantil será um contrato de estudos assinado pelo estudante e pelas instituições de origem e de destino. Os estudantes de mobilidade deverão ter terminado, com aproveitamento, os anos de estudos preliminares exigidos.

4.3. As universidades parceiras concordarão com os procedimentos para a validação dos resultados das avaliações e equivalências de classificação para cada disciplina. As notas obtidas serão validadas pela instituição de origem de acordo com seus procedimentos internos. Os procedimentos para a avaliação de estudantes de mobilidade entre as duas universidades será um anexo ao acordo específico.

4.4. As instituições parceiras declaram que ajudarão os alunos em mobilidade a encontrar moradia. Não são obrigadas a oferecê-la, mas ajudarão os alunos com a parte burocrática desse processo.

4.5. Os parceiros providenciarão aos alunos em mobilidade a isenção das taxas de matrícula da universidade de destino com base em uma reciprocidade. Os alunos em mobilidade pagarão taxas de mensalidade e demais taxas obrigatórias em sua instituição de origem (quando aplicável). Entretanto, taxas específicas para serviços de recreação, uso de laboratórios e serviços administrativos oferecidos a todos os alunos da universidade de destino serão de responsabilidade do aluno em mobilidade.

4.6. Os alunos da UFF, candidatos à mobilidade na USMB por meio do procedimento do CEF (French Studies Center – France Campus), formalmente providenciando a dupla seleção

(realizada à distância ou presencialmente pelas partes), poderão ser isentados da entrevista de recrutamento do CEF.

As condições e os procedimentos de seleção selecionados são:

4.6.1. Estudantes que desejam matricular-se em um curso de bacharelado ou programa de mestrado, fazendo jus a um diploma;

4.6.2. Seleção, pela universidade de origem, dos alunos e transmissão das candidaturas selecionadas à universidade de destino para validação (encaminhamento de comissões de ensino *ad hoc*).

4.6.3. Entrevista com um júri composto de dois professores da universidade de destino e dois da de origem.

4.7. Os estudantes participantes da mobilidade terão os mesmos direitos e obrigações dos outros alunos matriculados na universidade de destino. Terão de seguir as regras e os regulamentos da universidade de destino, assim como estarão sujeitos a medidas disciplinares resultantes de não cumprimento desta disposição. Em todo caso, a universidade de origem será informada. Alunos participantes da mobilidade terão de seguir também os regulamentos de imigração do país de destino.

4.8. Os estudantes participantes da mobilidade serão responsáveis pela obtenção do seguro saúde e de responsabilidade civil e por cobrir eventuais despesas médicas durante a permanência na universidade de destino, que informará os alunos de mobilidade as exigências do seguro saúde e sua disponibilidade antes do embarque.

5. VIGÊNCIA, RENOVAÇÃO, ALTERAÇÃO E RESCISÃO

5.1. Este Acordo específico entrará em vigor a partir do ano acadêmico 2018-2019, após ser assinado pelos parceiros e aprovado pelos órgãos competentes.

5.2. Este Acordo será válido por cinco anos e poderá ser renovado por uma emenda/termo aditivo por um período de cinco anos, a não ser que uma das partes o rescinda por escrito com antecedência de, pelo menos, 90 dias. Com a rescisão, os alunos em mobilidade já admitidos poderão ainda completar seus estudos conforme anteriormente acordado.

5.3. Este Acordo específico poderá ser alterado por uma emenda/termo aditivo que expressamente indique as modificações que forem acordadas pelos representantes autorizados pelas Partes.

5.4. Todas as questões concernentes à interpretação, aplicação e execução deste acordo serão negociadas não judicialmente, mas diretamente pelos representantes autorizados pelas Partes.

6. LÍDERES DO PROJETO

6.1. A pessoa responsável pela operacionalização deste acordo na USMB será o Professor Associado CHHAY Nirina Marx.

6.2. A pessoa responsável pela operacionalização deste acordo na UFF será o Professor ROLIM LOPES Luiz Carlos.


7. IDIOMAS E DATA EFETIVA

O presente Acordo Específico é redigido e assinado em dois (2) exemplares em inglês, dois (2) exemplares em francês e dois (2) exemplares em português. Em caso de divergência na interpretação dos textos, o texto em inglês prevalecerá.

UNIVERSITE SAVOIE MONT BLANC

Presidente:

Pour le Président et par délégation,
Le Vice-président du Conseil d'Administration



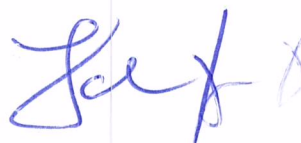
Thierry VILLEMIN

Professor Denis VARASCHIN

Data: 15/02/2019

UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE

Reitor:



Fabio Barboza Passos
Vice-Reitor da UFF
Portaria nº 62.493 de 27/11/2018

Professor Antonio Cláudio Lucas da NÓBREGA

Data: 20/03/2019

ACCORD SPECIFIQUE d'ECHANGES ACADEMIQUES

entre

l'UNIVERSITE SAVOIE MONT BLANC, France
Etablissement Public à Caractère Scientifique, Culturel et Professionnel,
sise 27 rue Marcoz, BP1104, 73011 Chambéry cedex, France,
représentée par le Président Denis VARASCHIN, Professeur

et

UNIVERSITE FEDERALE FLUMINENSE, Brésil
Université publique
sise Reitoria da UFF Rua Miguel de Frias, 9 – caraí - Niterói – RJ 24220-900- Brazil
représentée par le Recteur Antonio Claudio Lucas da Nóbrega,

1 – OBJECTIFS

L'Université Savoie Mont Blanc (« **USMB** ») et l'Université Fédérale Fluminense (« **UFF** ») souhaitent établir des liens plus étroits entre les deux institutions. Elles espèrent que ces liens favoriseront la compréhension réciproque de leurs systèmes d'enseignement et permettront l'accueil d'étudiants en échange dans leur parcours de formation.

L'Ecole Polytechnique de l'Université Savoie Mont Blanc assure cette mise en œuvre définie par le présent accord spécifique.

Pour atteindre les objectifs susmentionnés, les institutions conviennent de ce qui suit :

2 – DOMAINES DE COLLABORATION

- 2.1 l'accueil de professeurs de l'institution partenaire pour des actions d'enseignement;
- 2.2 l'accueil d'étudiants dans le but de les intégrer dans les parcours de formation respectifs;
- 2.3 des échanges selon l'intérêt que les deux institutions pourront y trouver et selon leurs ressources. Ils seront définis d'un commun accord et prendront la forme de conventions additionnelles.

3 – ECHANGES de PERSONNEL

Dans le respect des obligations légales de chaque établissement, des échanges de personnels universitaires seront organisés régulièrement dans le but de maintenir une information mutuelle sur les cursus organisés dans chaque institution et contribuer aux activités d'enseignement et d'évaluation des étudiants.

L'**USMB** et l'**UFF** peuvent échanger annuellement jusqu'à un (1) enseignant. L'université d'accueil conserve le droit d'accepter l'enseignant. Chaque université fournit à l'enseignant invité des avantages comparables à ceux de l'établissement d'accueil au titre d'une charge normale d'enseignement. Les enseignants invités apporteront à l'établissement d'accueil toutes les informations administratives et académiques pertinentes. Ils devront également satisfaire à toutes les exigences de visa pour leur

séjour dans le pays d'accueil. L'enseignant invité est responsable de son voyage, de son hébergement et des frais courants.

4 – ECHANGES d'ETUDIANTS

Des programmes d'échange d'étudiants seront mis en place en tenant compte du nombre d'années d'études suivies par les étudiants dans les cours organisés dans chacune des universités partenaires ;
L'**UFF** et l'**USMB** acceptent d'échanger un maximum de quatre (4) étudiants pour une période d'un (1) semestre ou d'une (1) année académique.

- 4.1 – Les étudiants seront admis, dans les limites des possibilités d'accueil de l'établissement partenaire. Chaque université est responsable de la sélection de ses étudiants participant à l'échanges ;
- 4.2 – Le programme pédagogique des étudiants en échange fera l'objet d'un contrat d'étude signé par l'étudiant et par les établissements d'accueil et d'origine; les étudiants participant aux échanges devront avoir réussi les années d'études préalables requises ;
- 4.3 – Les Partenaires fixeront pour chaque discipline les modalités de validation des examens. Les notes obtenues seront validées dans l'établissement d'origine selon ses propres procédures. Le cas échéant, les équivalences de notation entre les deux universités feront l'objet d'une annexe ou d'un avenant à cet Accord spécifique ;
- 4.4 – Les Partenaires se déclarent disposés à aider les étudiants à trouver un logement et à accomplir les formalités administratives nécessaires mais ne reconnaissent aucune obligation de fournir un logement ;
- 4.5 – Les Partenaires accordent aux étudiants en échange l'exemption des droits d'inscription dans l'université d'accueil sur la base de la réciprocité. Les étudiants paient leur inscription dans leur université d'origine. Eventuellement, des droits spécifiques, correspondant à des prestations supplémentaires pour les services de loisirs, l'utilisation de laboratoires, les services administratifs, proposés à tous les étudiants de l'université d'accueil, sont à la charge de l'étudiant impliqué dans l'échange.
- 4.6 – Les étudiants de l'**UFF** candidats à la mobilité pour intégrer l'**USMB** dans le cadre de la procédure CEF (Centre pour les Etudes en France – Campus France) prévoyant formellement la double sélection (réalisée à distance ou sur place par les parties), pourront être dispensés de l'entretien CEF.

Les conditions et les modalités de sélection retenues sont les suivantes :

- sont concernés les étudiants souhaitant s'inscrire à un programme de Licence ou Master donnant lieu à attribution d'un diplôme national.
 - sélection par l'université d'origine des étudiants et transmission des candidatures retenues à l'université d'accueil pour validation.
 - entretien devant un jury composé de deux enseignants de l'université d'accueil et deux enseignants de l'université d'origine.
- 4.7 - Les étudiants participant à l'échange ont les mêmes droits et responsabilités que les autres étudiants inscrits dans l'université d'accueil, ils doivent se conformer aux règles et règlements de l'université d'accueil et sont passibles de mesures disciplinaires résultant du non-respect de ces règles. L'université d'origine en est informée. Les étudiants participant à l'échange doivent se conformer aux règlements d'immigration du pays hôte.
 - 4.8 - Les étudiants participant à l'échange sont responsables de l'obtention d'une assurance maladie, d'une assurance responsabilité civile et de la couverture de leurs frais médicaux pendant leur séjour à l'université d'accueil. L'université d'accueil informe les étudiants entrants des exigences d'assurance maladie avant leur départ.

5 – DUREE et RENOUVELLEMENT, MODIFICATIONS et DENONCIATION de l'ACCORD

- 5.1 Cet Accord Spécifique entre en vigueur après signature par les Parties et après approbation par leurs instances respectives.

- 5.2 Cet accord spécifique est établi pour une durée de cinq ans et peut être renouvelé par avenant pour une période de cinq ans (5) à moins qu'une Partie ne le dénonce par écrit, au moins 90 jours avant la date de validité. Si cet accord est résilié, les étudiants en échange déjà admis auront la possibilité de terminer leurs cours comme convenu par le présent accord ;
- 5.3 Cet Accord Spécifique peut être modifié par un avenant entre les deux parties précisant expressément l'approbation respective des modifications apportées.
- 5.4 Toute question concernant l'interprétation, l'application et l'exécution de cet accord sera débattue directement par les parties signataires, en dehors de toute intervention des tribunaux.

6 – COORDINATEURS de l'ACCORD

Le porteur de ce projet à l'USMB est : CHHAY Nirina Marx, Maître de Conférences ;

Le porteur de ce projet à UFF est ROLIM LOPES Luiz Carlos, Professeur ;

7 – LANGUES de REDACTION

Cet Accord Spécifique est rédigé et signé en deux (2) exemplaires en anglais, deux (2) exemplaires en français et deux (2) exemplaires en portugais. En cas de différence dans l'interprétation des textes, le texte en anglais prévaut.

UNIVERSITE SAVOIE MONT BLANC

Le Président (*Signature et Sceau*)

Pour le Président et par délégation,
Le Vice-président du Conseil d'Administration


Thierry VILLEMIN

Professeur Denis VARASCHIN

Date : 15/02/2019

UNIVERSITE FEDERALE FLUMINENSE

Le Recteur (*Signature et Sceau*)


Fabio Barboza Passos
Vice-Reitor da UFF
Portaria nº 62.493 de 27/11/2018

Professeur Dr. Antonio Claudio Lucas
Nóbrega,

Date : 20/03/2019



SPECIFIC ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT

between

UNIVERSITE SAVOIE MONT BLANC
public higher education institution
located at 27 rue Marcoz, BP 1104, 73011 Chambéry cedex, France
represented by Denis VARASCHIN, President

and

FLUMINENSE FEDERAL UNIVERSITY
public higher education institution
located at Reitoria da UFF Rua Miguel de Frias, 9 – Caraí - Niterói – RJ 24220-900- Brazil
represented by Antonio Claudio Lucas da Nóbrega, Rector

1-PURPOSE

The Université Savoie Mont Blanc (“**USMB**”) and the Fluminense Federal University (“**UFF**”) wish to establish closer ties between the two institutions. They hope that these links will foster a mutual understanding of their teaching systems and will allow the exchange of students in their training course.

The two Institutions hope that these links will foster mutual understanding of each other's educational and research systems, collaborative research projects, and joint ventures.

Ecole Polytechnique of the Université Savoie Mont Blanc, provides this implementation defined in this specific exchange agreement.

To achieve the ends mentioned above, the institutions agree to the following:

2-AREAS of COLLABORATION

- 2.1 the reception of academic staff, professors, researchers and administrative staff from the partner institution for teaching and research activities;
- 2.2 the reception of students in order to integrate them into the respective training courses;
- 2.3 exchanges according to the interest that the two institutions can find and according to their resources. They will be defined by mutual agreement and will take the form of additional conventions.

3-FACULTY EXCHANGE

Faculty exchanges may take place on a regular basis for the purpose of understanding the curricula of the Partner institutions and contributing to the teaching process and student assessment, within the limits of each institution's legal and other applicable requirements;

UFF and **USMB** may exchange on a yearly basis up to (1) one teaching assistant. The host university retains the right of the final acceptance of the teaching assistant. Each university shall provide the visiting teaching assistant with benefits comparable to those at the host institution in compensation for teaching a standard load. Teaching assistants will provide the host institution with all relevant administrative and academic information; they will also meet all visa requirements for their stay in the host country. Visiting teaching assistant are responsible for their own transportation, room and board.

4-STUDENT EXCHANGE

Student exchange programs will be set up taking into account the number of years of study taken by the students in courses organized in each of the Partner Universities;

The **UFF** and **USMB** agree to exchange a maximum of four (4) students for a period of one (1) academic semester or a maximum of one (1) academic year per student.

- 4.1 - Exchange students will be allowed to take courses approved in advance by both Institutions, within the capacity limits of the receiving institution; each university will be responsible for the selection of its outgoing exchange students.
- 4.2- The educational program of exchange students will be a study contract signed by the student and the home and host institutions. Exchange students must have successfully completed the years of preliminary studies required.
- 4.3 - The Partner universities will agree on the procedures for the validation of exam results and rating equivalencies for each class. The grades obtained will be validated by the home institution according to its internal procedures. Procedures for evaluation of exchange students between the two universities will be an annex to the specific agreement.
- 4.4 - The Partner institutions declare that they will help exchange students to find housing but do not recognize any obligation to provide accommodation and will help them to complete the necessary paperwork.
- 4.5 - Partners providing for exchange students exemption from registration fees in the host university on the basis of reciprocity. The exchange students will pay tuition and mandatory fees at their home institution. However, specific fees for recreational services, the use of laboratories, administrative services, offered to all students at the host university, are the responsibility of the student involved in the exchange.
- 4.6 - Students from **UFF**, candidates for mobility to join **USMB** under the CEF (French Studies Center - France Campus) procedure, formally providing the double selection (carried out at a distance or on site by the parties), may be exempted from the recruitment interview CEF.
The conditions and selection procedures selected are as follows:
 - students who wish to enroll in a Bachelor or Master program giving rise to a national diploma are concerned.
 - selection by the university of origin of the students and transmission of the candidatures selected to the host university for validation (referral of ad hoc teaching commissions).
 - interview with a jury composed of two teachers from the host university and two teachers from the home university.
- 4.7 - Students participating in the exchange shall have the same rights and liabilities as other students enrolled at the host university, the shall abide by the rules and regulations of the host university, and they shall be subject to disciplinary action resulting from their failure to comply with this

2018-561

provision, in which case, the home university shall be informed. Students participating in the exchange shall comply with the immigration regulations of the host country.

4.8 - Students participating in the exchange shall be responsible for obtaining health and liability insurance requirements health insurance and covering their medical expenses during their stay at the host university. The host university shall inform incoming students of health insurance requirements and availability prior to their departure.

5- DURATION and RENEWAL, AMENDMENT and TERMINATION

- 5.1 This Specific Agreement will become valid from the academic year 2018 - 2019 after being signed by the partners and approved by their respective competent bodies;
- 5.2 This Agreement will be valid for five years and can be renewed by an amendment for a period of five (5) years, unless one Party terminates it in registered writing, at least 90 days before the date of validity. If this agreement is terminated, exchange students already admitted shall be allowed to complete their courses as previously agreed to.
- 5.3 This Specific Agreement It may be modified by an amendment which expressly indicates the modifications which have been agreed to between the Parties' authorized representatives.
- 5.4 All questions concerning the interpretation, application, and execution of this agreement will be negotiated out of court, directly by the Parties' authorized representatives;

6- PROJECT LEADERS

The person responsible for the operation of this agreement at **USMB** is Associate Professor CHHAY Nirina Marx, Lecturer.

The person responsible for the operation of this agreement at **FFU** is Professor ROLIM LOPES Luiz Carlos, Professor.

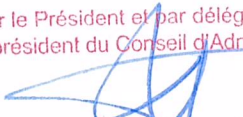
7- LANGUAGES and EFFECTIVE DATE

This agreement is drawn up and signed in two (2) copies in English, two (2) copies in Portuguese and two (2) copies in French. In case of differences in its interpretation, the text in English prevails.

UNIVERSITE SAVOIE MONT BLANC

The Président (Signature et Seal)

Pour le Président et par délégation,
Le Vice-président du Conseil d'Administration


Thierry VILLEMIN

Professeur Denis VARASCHIN

Date : 15/02 / 2019

FLUMINENSE FEDERAL UNIVERSITY

The Rector (Signature et Seal)


Fabio Barboza Passos
Vice-Reitor da UFF
Portaria nº 62.493 de 27/11/2018

Professor Antonio Claudio Lucas da Nóbrega

Date : 20/03 / 2019